

# MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER



En se rendant au Salon du livre de Turin, Maïa Rosenberger a rencontré des agents et éditeurs qui lui ont permis de découvrir de nouvelles pépites.

## Ouvrage choisi :

- *Le parole che mi hai lasciato (Ces mots que tu m'as laissés)*, Giulia Baldelli (Ugo Guanda Editore, 2024).

### Langues de travail :

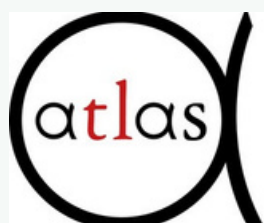
Italiano → Français

### Dates de la résidence:

13 au 26 mai 2025

### Lieu de résidence:

Turin, Italie



Agrégée d'italien, **Maïa Rosenberger** a enseigné du collège à l'université, puis travaillé en bibliothèque universitaire, tout en restant lectrice d'édition en italien. Apprentie auteure, elle s'est vite rendu compte qu'elle préférerait se glisser dans les mots des autres que travailler sur les siens. Devenue traductrice, elle a suivi l'enseignement de l'École de Traduction Littéraire en 2023.

Goûtant l'association des images et mots, elle a travaillé en histoire de l'art avant de se frotter à la bande dessinée et au roman graphique. Elle a ainsi collaboré à la série *Le masque de Fudo* (S. Tenuta, Humanoïdes associés) puis, pour la Boîte à Bulles, a traversé des conflits familiaux (*Azizam*, V. Guffanti/Gelsomino), les affres de la maternité (*Pregnancy Comic Journal*, S. Menetti) et la réalité du changement climatique (*Dans l'indifférence générale*, R. Grossi).

En littérature, elle a eu la chance insigne de traduire pour L'Orma le premier roman de Gennaro Serio, *Nocturne de Gibraltar*, dans lequel le style se mêle à l'ironie pour faire de la littérature elle-même l'enjeu d'une enquête policière. Sa traduction a notamment été retenue pour le dernier tour du prix de traduction-romans du Pen club 2025.

# MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER

Pour obtenir la fiche de  
lecture complète et  
l'extrait de traduction  
de cet ouvrage,  
contacter Maïa :

[dieresi@free.fr](mailto:dieresi@free.fr)

Retrouvez Maïa sur  
[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)

[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)



## Synopsis

Betta, autrefois une lumineuse jeune femme de dix-neuf ans, se couche un soir sous un train, après une période de descente aux enfers : usage de drogues, prostitution. Adriano, son petit frère, rongé de haine pour leur père qui les a abandonnés trois ans auparavant, de mépris pour sa mère asservie à la douleur, et d'incompréhension pour le silence ultime de sa sœur, passe sa rage et son désespoir sur son entourage. Il rencontre un jour Aïcha, et découvre son amour partagé pour Betta. Il s'en éprend à son tour, et retrouve avec et pour elle le chemin du retour à la vie.

## À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.